
AUSENCIA Y ANHELO¹ EN EL CONTEXTO DEL AMOR Y EL SIGNIFICADO SIMBÓLICO DE SAUDADE Y ČEŽNJA EN LA CULTURA PORTUGUESA Y SERBIA

Anamarija Marinović

Resumen

El propósito de este artículo es contemplar y comparar los conceptos de ausencia y anhelo (*saudade*) y su equivalente lingüístico serbio *čežnja* en las dos respectivas culturas, enfocando primero el significado de estos dos conceptos en la poesía amorosa tradicional. En un análisis posterior, este trabajo enfoca una interpretación más profunda y más filosófica de la idea específica del anhelo en la cultura de estos dos pueblos europeos y en su forma de pensar, vivir y expresar emociones. Los motivos de la ausencia en un poema de amor son diferentes: distancia geográfica, ausencia, marcha a una guerra (navegación marítima), trabajo largo y agotador, lejos de la persona amada, la interferencia de los padres o terceros en una relación, desamor, inconstancia sentimientos. Por lo tanto, el sentimiento complejo de anhelo (*saudade*, *čežnja*) se puede experimentar y entender de diferentes maneras: como una prueba de amor, un comienzo de duda, una detección de problemas, una fuerte emoción de dolor, falta, sufrimiento, prueba de amor, lealtad y fidelidad. También se verá cómo el sentimiento de añoranza, observado desde perspectivas sociales, psicológicas o religiosas, modeló el carácter y la espiritualidad de los portugueses y los serbios.

Palabras clave: ausencia, anhelo (port. *saudade*, serb. *čežnja*), canciones populares, poesía amorosa, cultura portuguesa y serbia

¹ Anhelo en español sería el equivalente exacto de *saudade* en portugués, pero en un poema lo traduje por "añoranza" por motivos de género (mi nota).

1.- Introducción.

*La Ausencia tiene una hija
Que se llama Añoranza² (Saudade)
Leite de Vasconcellos (1975:110)³*

Durante la elaboración de mi tesis doctoral en literatura tradicional comparada portuguesa y serbia, titulada "Motivos de belleza y amor en el cancionero popular portugués y serbio"⁴ (2014), investigué también el anhelo, como una manifestación del sentimiento amoroso. Entonces, se hizo evidente que la idea de anhelo en la cultura portuguesa está tan presente y profundamente impresa en su inconsciente colectivo que ha sido estudiada desde los puntos de vista literario, filosófico, psicológico, social, religioso. Debido a esto, es natural que en Portugal haya mucha bibliografía sobre el asunto. Para este trabajo, utilicé obras de autores como Botelho (1996, 1997), Lourenço (1999) Noronha (2007), Tavares Rodrigues (en: Cristóvão Et.Al. 2005). En la cultura serbia, el estudio del término *čežnja* no parece ocupar tanta atención científica, por eso tuve que recurrir a algunos estudios de psicología o de caracterología (Dvorniković, 1925), Jerotić (2006) o Marić (1996). Con respeto a la poesía popular, como *corpus* de este trabajo, utilicé aproximadamente cien poemas en cada idioma, sirviéndome para la parte portuguesa de los cancioneros de Teófilo Braga (1911) y José Leite de Vasconcellos (1976), y para la parte serbia de las antologías de Nada Milošević-Dorđević (2006) y de Vuk Stefanović Karadžić (2006). Usé también una antología escolar, organizada por Laslo Blašković (2007), porque allí se encuentran algunos ejemplos representativos de la poesía oral serbia.

El concepto de *saudade* en Portugal es una de las razones del orgullo nacional. Los lingüistas portugueses destacan frecuentemente la imposibilidad de traducir esta palabra a cualquier otro idioma, siendo una característica particular del ser nacional portugués. En desacuerdo con esta afirmación, propongo la traducción del término *saudade* al serbio como *čežnja*, su equivalente lingüístico absoluto, perfectamente aplicable a la poesía amorosa tradicional, aunque no tan estudiado y quizás no tan visiblemente impregnado en la cultura serbia. El término portugués

² Aquí traduje la palabra *saudade* por "añoranza", porque era necesaria una palabra del género femenino, para evocar bien la relación entre la "madre" Ausencia y su "hija", Saudade (mi nota).

³ Todos los versos y citas son traducciones mías.

⁴ Marinović, Anamarija (2014) "Motivos de Beleza e Amor no Cancioneiro Popular En português y serbio en: repositorio.ul.pt/bitstream/10451/11641/1/ulsd068744_td_Anamarija_Marinovic.pdf"

saudade se puede traducir también al rumano como *dor*,⁵ al gallego como *morriña*⁶ *soidade* o *señardade* y al ruso como *mocka*⁷.

Las creencias de la intraducibilidad de ciertas palabras no son exclusivamente portuguesas. Como un ejemplo, citaré la aparente "imposibilidad de traducir" el vocablo *inat* (despecho) que algunos citan como una de las principales características nacionales serbias. Sin embargo, en círculos intelectuales, esta hipótesis no tiene cualquier valor científico, no solo por ser una palabra turca. Milan Vujaklija (1980:335) destaca la variante turca *inat* o árabe *inad* y la traduce como "despecho, terquedad, persistencia en la oposición". Además, el serbio posee una palabra propia, *prkos*, sinónima de *inat*, perfectamente traducible al español como "despecho", al portugués como *despeito* al inglés como *defiance*. Lingüísticamente, no se puede aceptar esta palabra como típicamente serbia, mucho menos se admite como tal en psicología. Bojan Jovanović en su artículo sobre *prkos* e *inat*, los dos equivalentes de "despecho", distingue el primer sentimiento como una (*op.cit.*116) "oposición para alcanzar un determinado objetivo", mientras que *inat* sería una "oposición por la oposición". Siendo así, el *prkos* sería una reacción positiva, racional, constructiva, y el *inat* es meramente negativo, destructivo y autodestructivo, una imposición de la voluntad autoritaria sin pensar en las consecuencias. En la opinión de este autor, ésta no puede ser una característica nacional típicamente serbia. Milorad Ekmečić (2000:288) defiende una posición semejante, subrayando que "si los defectos se consideran una parte del carácter nacional, entonces el *inat* también es una característica nacional". Los dos autores concuerdan en la idea que el *inat* es un defecto y que no se encuentra únicamente entre los serbios. En mi opinión, no hay palabras "intraducibles" o "inexplicables", por más que sean peculiaridades de una determinada cultura. "Intraducibles" tal vez, puedan ser apenas las interpretaciones culturales de un concepto o las apropiaciones subjetivas que un pueblo puede dar a un término de su lengua.

Más adelante, profundizaré el análisis de estos dos conceptos muy similares que pueden representar un puente entre las culturas portuguesa y serbia, con pocos contactos históricos o geográficos. Sin embargo, los dos pueblos tienen muchos elementos en común: el patrimonio cultural indoeuropeo y cristiano (católico en Portugal y ortodoxo en Serbia) y el patriarcado como el mismo modelo social. Ambos presenciaron y sintieron una larga ocupación islámica (árabe en Portugal y turca en Serbia), y todos estos componentes sin duda influyeron y

⁵ <https://ro.glosbe.com/pt/ro/saudade>

⁶ <https://pt.glosbe.com/pt/gl/saudade>

⁷ <https://pt.glosbe.com/pt/ru/saudade>

modelaron el carácter y el ser nacional de estas dos naciones, incluida la conceptualización e interpretación del sentimiento de anhelo (*saudade*, *čežnja*).

2.- Un análisis poético de la ausencia como fuente de *saudade* y *čežnja*.

La ausencia es uno de los motivos frecuentes en la poesía (tradicional o culta) en las culturas portuguesa y serbia. Como sus razones, los cancioneros populares citan la distancia geográfica, la imposibilidad de una comunicación regular, la marcha a la guerra, la navegación marítima, el trabajo en el caso de los hombres, o un mayor o más riguroso control de la conducta en el caso de las mujeres. La referencia a la distancia geográfica puede ser explícita, nombrándose una ciudad o país, o subjetiva ("muy lejos" o "muy lejos de mí"). El amado puede estar "detrás de tres bosques verdes" o "detrás de tres aguas heladas", señalando la inaccesibilidad del amor, la frialdad de los sentimientos, o un anhelo fuerte. La ausencia a veces significa una prueba difícil para el amor, metafóricamente visualizada como el viento y el fuego. Un amor débil, falso, infiel o inconstante, se extinguirá por el "viento" de la ausencia. Un amor sincero y fuerte fortalecerá no obstante la distancia y el anhelo.

En el cancionero portugués, la ausencia se considera estrictamente conectada con el sentimiento de anhelo, y se mostrará en las siguientes líneas (Leite de Vasconcellos, 1975:110): "La ausencia tiene una hija / Que se Llama Añoranza (*Saudade*) / Yo sostengo a la madre y a la hija / Muy en contra de mi voluntad". Los sentimientos en el poema están personificados y el sujeto lírico está obligado a vivir con ellos contra su propia voluntad, sin poder controlarlos o disminuirlos. En otra variante del mismo poema, en lugar del verbo "sostener" se cita "soportar" o "aguantar". Estos verbos pueden ser indicadores del género del sujeto lírico. Mientras que en la primera situación, el lector imagina a un hombre, tradicionalmente visto como quien sostiene a la familia (en este caso, la "madre" y la "hija", la ausencia y la añoranza (*saudade*)). En la segunda variante, es más probable que el sujeto lírico sea una mujer, educada para apoyar, ser pasiva y paciente, y sufrir. En palabras del padre Artemije Vladimirov (2005), una mujer está más preparada para rendirse al sufrimiento, mientras que un hombre está más acostumbrado a enfrentarlo y luchar contra él. El autor no explica en qué argumentos se basa esta afirmación, bastante estereotipada con respeto al papel de los géneros, pero se supone que estas ideas provienen de la Biblia (Efesios, 5:23) donde "el hombre es la cabeza de la mujer", o de las visiones enraizadas en la sociedad patriarcal que recomendaban sumisión a la mujer.

Como ilustración de los sentimientos (de connotación negativa), generados por la ausencia, sirve el comienzo del poema "Alfabeto del Amor" (Braga, 1911:85). "La letra A significa la ausencia / que siento por tu amor / sufro tormentos crueles / y siento un gran dolor //". Aquí se ve una serie de emociones desagradables, fuertes y destructivas, causadas por la ausencia de la persona amada. Muy similares son otras manifestaciones de anhelo (*saudade*) en la poesía popular portuguesa (Braga, 1911:70). Se afirma que: "Si el anhelo (saudades) matara / Mucha gente moriría /". Ninguno de los sentimientos es pacífico con la pareja enamorada: aumentan su sufrimiento, agudizan su dolor, son comparables con la muerte y pueden describirse como síntomas de la "enfermedad del amor", como se le llamaba en la Edad Media. El único "medicamento" contra la profundidad del dolor y el anhelo en la poesía

Para disminuir la distancia y el anhelo, los enamorados escriben cartas, llenas de esperanza, emociones, a veces temen o se preocupan, esperando escuchar de vuelta y descubrir el afecto y la vida diaria del amado. El siguiente poema (Braga, 1911:43): "Vete, carta feliz, volando / sobre las alas de un pajarito / Ve y dale a mi amor / Un abrazo y un besito.//"

muestra todas las expectativas y sentimientos positivos del sujeto lírico (probablemente una joven) por su amado, transmitiéndole alegría. La carta es "feliz" porque puede estar cerca de él, ofreciéndole todas las manifestaciones de ternura y compañerismo que la enamorada, geográficamente distante, no puede darle.

En los poemas tradicionales serbios de nuestro *corpus*, la ausencia también es un tema frecuente, estrechamente conectada con el anhelo. Igualmente difícil de soportar, genera los mismos sentimientos de soledad, dolor, tormento y sufrimiento. Mientras que la poesía popular portuguesa ofrece una aproximación teórica a la ausencia como una "definición" introducida con la oración "La ausencia es ...", los poemas serbios tienden a describir un caso concreto de ausencia y anhelo. En la poesía oral serbia, las parejas, temporalmente separadas, sufren los efectos de la distancia sobre su propia piel, estando solos generalmente durante la noche. Ocasionalmente, una rosa, un río, un pájaro, un pez u otros elementos naturales son sus oyentes, consejeros e interlocutores. En muchos poemas, las plantas, los animales o incluso los objetos son los protagonistas, experimentando los mismos sentimientos. En los poemas tradicionales serbios, no parece extraño ver a un ciervo enamorado, un halcón triste, cortejando a una joven que quemó su bosque, dos flores que escriben cartas. Todas las imágenes son fuertes, dando la posibilidad a cada criatura de amar y ser amado, sufrir y anhelar a alguien. Cuando el anhelo se vuelve insoportable, las parejas rezan a Dios, pidiéndole que los ayude o resuelva sus problemas. En estas situaciones, Dios muestra mucho entendimiento, escucha

las oraciones, da la solución. Para lograr ese efecto, todo: los sueños, las imaginaciones u objetos concretos son útiles o pueden servir.

Sin embargo, la ausencia y el anhelo no siempre deben ser dolorosos y tristes. En la poesía serbia, Blašković (2007:9), se refiere a la siguiente situación: "A veces también sucede la alegría inesperada". Los sueños y la realidad se entrelazan de una manera tan hermosa, cuando alguien escucha a su mujer amada cantando y bailando en una rueda y llamándolo a la realidad o soñando con la fuerza de su amor y luego se despierta con flores en el pelo y con un anillo en su mano. El caso narrado por Blašković vuelve a contar el poema titulado "La alegría inesperada", de su antología, donde el enamorado decide venir inesperadamente y de sorpresa visitar a su amada. En el comienzo del poema, el sujeto lírico no consigue quedarse dormido durante "esta noche tan larga, esta noche". Para entretenerse y preocuparse menos, escucha canciones y la mira bailar, descubriendo que su amada le fue fiel en su ausencia. La joven canta solo las canciones que le gustan a él y donde se menciona su nombre, generando una inmensa alegría en él. Su felicidad es aún mayor cuando la ve durmiendo sola, con una piedra debajo de la cabeza (la imagen intensifica la dureza de no estar juntos). Confirmando la fidelidad y el amor de su bien amada, él "la besa una y otra vez". Sus besos y regalos la despiertan, y es admirada, porque pensó que su hombre amado estaba muy lejos.

En su triste confesión, una conversación confidencial entre una joven y una rosa (Blašković, 2007:39) evidencia su sufrimiento, causado por múltiples ausencias: de su madre fallecida, de su hermana casada, de su hermano que participa en una guerra y de su amado, a quien dedica más versos en el poema, lamentando no poder darle la flor: "Lejos de mí está mi amado / Detrás de tres bosques verdes / detrás de tres aguas heladas//". La distancia y el anhelo se enfatizan tres veces, con la palabra "muy lejos" y con la mención de tres bosques y tres aguas heladas, subrayando la tristeza de la amada.

La ausencia y el anhelo también pueden generar "la mayor tristeza", con un poema homónimo (Karadžić, 2006:108). Una distancia temporal debido a la dificultad de cruzar el puente se mitiga en el reencuentro, celebrando la unión con un beso como "la mayor dulzura". Cuando el hombre amado no aparece a una hora determinada, la mujer amorosa y anhelándolo piensa en posibles justificaciones (un dolor de cabeza, una enfermedad de su caballo o la desaprobación de su madre a su encuentro), siendo las dos primeras más aceptables y menos serias. Si la madre del joven es la principal responsable de su ausencia, la enamorada siente indignación y pronuncia una maldición muy fuerte (Milošević-Dorđević, 2006:162-3): "Si su caballo se enfermó / Ojalá se recupere / Si le doliera la cabeza / Ojalá se le pase la

jaqueca / Si su madre no le permitió venir / Deseo que su alma no vea el paraíso //". Las cartas también pueden ser testimonios de la ausencia y el anhelo, y los ejemplos más flagrantes se registran en la correspondencia amorosa entre Ali-Bajá y la bella Mara (Milošević-Dorđević, 2006:174), las cartas intercambiadas entre un jacinto azul y el narciso amarillo bramido, (en el poema "Ruptura amorosa") o entre la pareja amorosa, separada por el bajá turco, que cerró los caminos. Estas cartas son generalmente tristes y llenas de preocupación y angustia, y cuando no se responden, puede suceder que la parte que se ve más afectada por el sufrimiento dirija su pregunta a Dios, como en el poema "Preocupación del corazón": " Oh, Dios mío, lleno de compasión, ¿dónde estará mi amado?". En situaciones como esta, si no hay respuesta de los cielos, simplemente se acentúa la soledad de quien ama, y la nitidez de la ausencia y el anhelo. Ocasionalmente, los jóvenes le rezan a Dios para darles la posibilidad de ver lo que la otra parte de la pareja hace, siente o piensa. Al ver sus buenas intenciones, Dios es misericordioso y amistoso, escucha y concede sus oraciones y hace posible que las niñas trepen a los árboles o montañas o construyan caminos (típicamente tareas masculinas). Para los hombres, no parece vergonzoso cantar como una golondrina, llorar como una viuda o transformarse en "una perla junto al mar" (típicamente actividades u objetos femeninos) para mitigar la ausencia y el anhelo y para ver y escuchar a sus amadas.

En la poesía tradicional portuguesa y serbia, la ausencia es ciertamente una fuente muy fuerte de anhelo, y puede tener un significado ambivalente: una negación o una confirmación de amor: va acompañada de sentimientos negativos de dolor, sufrimiento, tormento, preocupación, soledad, celos, o puede tener una connotación positiva, expresada en los sentimientos de esperanza, unión, deseo de reencuentro, preocupación, ternura. En ambos casos, ese anhelo (ya sea la *saudade* portuguesa o la *čežnja* serbia) es una sensación fuerte y profunda, compleja de explicar, describir o comprender.

3.- Discusión de la *saudade* en la cultura portuguesa: posible etimología, definiciones, traducibilidad.

Después de una visión general de la ausencia y el anhelo en la poesía popular portuguesa y serbia, abordaré ahora la problemática de la *saudade* en el contexto cultural portugués, analizando autores respetados, como Teixeira de Pascoaes (1988), Eduardo Lourenço (1999) y Maria Teresa de Noronha (2007). Verificaré la posibilidad de paralelismos entre este concepto y la idea de *čežnja* en la cultura serbia. El primer aspecto frecuentemente mencionado en las fuentes portuguesas es la intraducibilidad de este término. El filósofo y ensayista portugués Eduardo

Lourenço aprovecha cada oportunidad para enfatizar esto e incluso cuando escribe en francés, deja la palabra *saudade* en su forma original y en cursiva. Señalando la singularidad de esta palabra, los diferentes diccionarios no son completamente consensuales con respecto a su etimología. O se subraya su origen latino, o se menciona el origen oscuro de la palabra. Muchos diccionarios portugueses ni siquiera citan la posible etimología.

João Malaca Casteleiro, el coordinador de un diccionario referentes de la lengua portuguesa (2001:3349) define esta palabra de la siguiente manera: "*Saudade* (del latín *solitas-atis*) 1. Recuerdo de algo que fue agradable, pero que es distante en el tiempo y el espacio". Como otros significados cercanos, el autor cita "melancolía" y "nostalgia". El segundo significado que el autor distingue se refiere al "sentimiento de tristeza por la muerte de alguien o por la pérdida de un objeto con el que uno estaba conectado afectivamente". Como un sinónimo aproximado se cita "tristeza", y el tercer significado citado en este diccionario es "saludos". En la comunicación diaria portuguesa hay una expresión *mandar saudades* que significa "enviar saludos". Si uno se concentra en la semántica de la expresión, literalmente podría significar "enviar nuestro anhelo" a alguien, o expresar que esa persona profundamente anhela a alguien. Es curioso que Malaca Casteleiro cite la palabra latina *solitas* (soledad) como la raíz de la palabra *saudade*. Además de las similitudes fonéticas entre estos dos términos, es probable que este lingüista haya elegido exactamente la palabra latina, por la sensación de anhelo parecer más fuerte y visible cuando una persona está sola. Poéticamente, la *saudade* es "púrpura", "negra", "un mal cruel", enfatizando aún más la soledad y la falta. También es interesante que José Pedro Machado (1956) ni siquiera mencione esta palabra en su diccionario etimológico, que solo puede ser un indicador más de su origen oscuro.

La investigadora alemana Carolina Michaëlis de Vasconcelos (1996) también defiende la opinión de que la palabra *saudade* en portugués se deriva del latín *solitas*, refiriéndose a todo el proceso de su formación, siendo una de las alteraciones fonéticas la caída de la "l" entre las vocales. La autora menciona cómo habría sido la etimología de *solitas* a *saudade*. A pesar de eso, me parece equivocado afirmar que el diptongo /oi/ se haya modificado en /au/ para el resultado ser *saudade*. Me apoyo en Ralph Penny (2004), según quien el diptongo /au/ del latín vulgar se transformó en /o/ en español o en /ou/ en portugués y no en /oi/. Michaëlis de Vasconcelos (*op.cit.*) también encontró similitudes etimológicas entre el sustantivo *saudade* y el verbo *saudar* (saludar), que pueden tener cierta lógica semántica. A pesar de los hallazgos de esta investigadora de que la antigua forma de escribir la palabra *saudade* era en realidad *saúdade*, posiblemente relacionada con el sustantivo *saúde* (salud). La mera similitud fonética no es un argumento

suficiente para establecer cualquier relación entre la etimología de estas dos palabras. En los poemas portugueses, este sentimiento se relaciona frecuentemente con la tristeza, el dolor, la angustia o una ausencia dolorosa, y ninguna de estas asociaciones tiene una connotación "sana". Para la investigadora (*op.cit.*45), el sentimiento de *saudade* se caracteriza por "aislamiento, ausencia, carencia, tristeza, escasez, impotencia, tristeza, melancolía, compasión del alma, el dolor de la ausencia, la nostalgia y aún más la "voluntad de poseer lo que uno nunca poseerá". A partir de esta serie de calificaciones de connotación negativa, no es probable establecer cualquier relación entre la *saudade* y la salud.

En su opinión, la *saudade* portuguesa es también un recuerdo de haber disfrutado del objeto del deseo, en tiempos remotos que ya no vuelven. En el presente, la *saudade* causa tristeza y sufrimiento porque hoy no se puede disfrutar del mismo objeto. Como característica específica de este sentimiento, en la literatura y en el inconsciente colectivo portugués, la autora destaca la esperanza en el futuro, en la que uno volverá a los "buenos viejos tiempos" de la felicidad. En este sentido, podría hablarse de una dimensión casi religiosa del sentimiento de anhelo. Solo después de esta lectura se pudo entender un lado "saludable" del concepto de *saudade*. A este complejo sentimiento también se le atribuyen (Vasconcelos, 1996:35) "características tiernas, suaves, sumisas y resignadas de la pasión portuguesa". Aquí, la investigadora ya parece apropiarse del término, aplicándolo a la cultura portuguesa y destacando su carácter particular entre otras culturas y literaturas. Desde mi punto de vista, la *saudade* puede asociarse con un *modus amandi* portugués específico: apasionado, pasivo, profundo, sin embargo, ligeramente fatalista, resignado, con cierta propensión al dolor. En este sentido se asemeja al modo de amar y expresar emociones de los pueblos eslavos⁸. A pesar de señalar varias veces la especificidad del sentimiento de *saudade*, la investigadora alemana, que se considera una "portuguesa por adopción", parece ser muy reservada con respecto a la intraducibilidad de este término en cualquier otro idioma. Por lo tanto, ella afirma: "La idea de que las otras naciones ignoran este sentimiento es inexacta. La afirmación de que la (...) mera palabra *saudade*, un sustantivo rebelde que suena tan tierno en labios lusitanos, que no es conocida por los bárbaros extranjeros (los extranjeros y los bárbaros son sinónimos) y que no existe un equivalente en ningún idioma en el globo terráqueo y que se distingue únicamente en la franja atlántica y que no existe ni siquiera en Galicia y en la otra ribera del Miño es ilusoria".

⁸ Ver el capítulo sobre el alma portuguesa y el alma eslava en: Marinović (2014)

Ella dice que existe un equivalente de este término en la cultura alemana, aunque no tan presente y estudiado en la literatura y en la filosofía.

4.- Aspectos teóricos y filosóficos de la *saudade* en la cultura portuguesa.

Habiendo analizado el enfoque lingüístico del término *saudade*, ahora me centraré en su dimensión cultural. Urbano Tavares Rodrigues en el "Diccionario Temático de Lusofonía" (en: Cristóvão, *(Et.Al)* (2005:896-97) reflexiona sobre las características que distinguen a la *saudade* de sentimientos similares (tristeza, ausencia, dolor): "Definición de la sensibilidad portuguesa, del deseo que (aún) no existe. La ausencia, la falta, la nostalgia son componentes de este sentimiento complejo, que en nuestra literatura deambula de las cantigas de amigo, la *saudade* de la persona amada que fue al servicio militar con armas o pena sobre las olas del mar –por la pérdida de la mujer elegida (...)–". En este enfoque se vislumbran las características principales y las más obvias de este sentimiento: la ausencia y la falta (así como la inquietud generada por ambos). Su complejidad probablemente fue utilizada con fines políticos en la construcción del "carácter nacional portugués" o "el alma lusitana" tal como lo definieron Afonso Botelho, Teixeira de Pascoaes, entre otros. La *saudade* portuguesa se asocia con el amor, el mar, la mujer ideal y los bienes básicos (pan y vino). Con todas estas características, la *saudade* se reivindica como el rastro esencial y sustancial del ser nacional portugués. La sensación de *saudade* casi siempre subraya una visión general del pasado y la tristeza debido a los "buenos viejos tiempos / personas / lugares / sentimientos" que no se pueden disfrutar de la misma manera que en el pasado. Para Afonso Botelho (1997:27), la *saudade* portuguesa es un "anhelo por lo que viví y tuve y por lo que nunca viví y tuve". En este autor es frecuente entender la *saudade* como una mezcla de dolor y recuerdo o de deseo y recuerdo, dos principios siempre en conflicto. La necesidad es una fuerza que mueve al ser, e incluso sin ser cumplida, mientras que la remembranza está presente en el dolor debido a lo que se pierde. La *saudade* siempre se asocia con el amor y la muerte. Los dos motivos están entrelazados en el dolor de no poder poseer o estar cerca de lo que se quiere. Este investigador (1996: 34) considera que "cuando un deseo se quema, lo que queda es la vela de la memoria". Los recuerdos, el regreso al pasado, a los orígenes, el recuerdo parecen constituir un pilar importante en la literatura y la cultura portuguesas.

Después de una breve descripción de la dimensión filosófica y espiritual de la *saudade* portuguesa, resulta obvio que se trata de un profundo y doloroso sentimiento de nostalgia, perfectamente adecuado para la poesía amorosa lírica.

5.- El anhelo en la cultura serbia: *čežnja*.

Durante su historia, el pueblo serbio parece anhelar siempre el regreso de las viejas "épocas de oro". Es muy similar a los portugueses debido al profundo dolor por no haberlo logrado y por el amor sincero con el que hablan de lo que ya se puede lograr. Los pueblos eslavos también se asemejan en un modo específico de sufrimiento, probablemente desarrollado debido a la larga y dura ocupación islámica de sus territorios. A este particular sentimiento de anhelo, los serbios tienen el nombre de *čežnja*, cuya etimología se verá más adelante. Me pareció curioso que los lexicógrafos serbios Milan Vujaklija (1980) y Radomir Jovanović (2007) en sus diccionarios de términos extranjeros en ningún momento mencionaran la palabra *čežnja* ni su origen etimológico. No consigo suponer la razón: si será porque este concepto hoy en día no parece ser tan relevante en la cultura serbia, o porque esta palabra no se considera un extranjerismo, o porque habrá pocos datos sobre su origen.

Čežnja también se señaló como una de las características del ser nacional a fines del siglo XIX y principios del XX. Vladimir Dvorniković (1925) define el "carácter yugoslavo" como esencialmente melancólico o sedimentario, debido a la etimología griega de la melancolía que reduce el "sedimento". Este autor habla del carácter "yugoslavo" en lugar de "serbio", porque en su tiempo, era importante resaltar las características comunes de muchos pueblos eslavos y especialmente eslavos del sur, como parte del discurso político sobre la creación de Yugoslavia.

En cuanto al equivalente lingüístico de la *saudade* en lengua serbia, Joana Câmara y Mladen Ćirić (2008:234) determinan esta entrada léxica como: "Sensación de dolor espiritual generado por la ausencia de la persona amada, un lugar, un objeto, un evento. En los países de habla portuguesa se considera que esta palabra es típica para el portugués, dependiendo del contexto, podemos traducirla como *čežnja* (el equivalente exacto, mi nota), melancolía, tristeza, nostalgia, anhelo "(mi traducción). Al definir la palabra *čežnja*, los autores (2006:311) lo traducen como "anhelo", "fuerte deseo" y "*saudade*". Es interesante destacar que en lugar de una construcción verbal *ter saudades*, el idioma serbio tiene el verbo *čežnuti* (anhelar algo) que enriquece el vocabulario y quizás revela la importancia de *čežnja* en la cultura serbia.

Según Branislava Božinović (2000:48), el sustantivo *čežnja* (anhelo) y el verbo *čežnuti* (anhelar) provienen del sánscrito *čhand* o *čhandajati*, palabra que inicialmente significaba "disfrutar de algo o ser querido por alguien, complacer a alguien con algo, tratar de seducir a alguien, engañar a alguien". Como sustantivo, esta palabra tenía los siguientes significados "deseo", "anhelo", "intención",

"propósito". Analizando esta palabra en detalle, uno puede ver las connotaciones positivas del término sánscrito. Suponiendo que la etimología se deriva correctamente de su antigua raíz, *čeznuti* tendría como objetivo principal llamar la atención de la persona amada, ser agradable, producir placer. Solo el significado de "engañar" introduce ilusión o inconstancia, derivando de ellos el comienzo de la tristeza y la desilusión amorosa, estrictamente relacionada con el verbo "anhelar". Como sustantivo, *čežnja*, como se entendía en sánscrito, implica un componente emocional (deseo, ansia, anhelo, nostalgia) y un lado voluntario, expresado en "intención" y "propósito". Ahora la pregunta es si *čežnja* es un sentimiento controlado que depende de la fuerza de la voluntad. Y si los elementos racionales e irracionales se entrelazan en este fenómeno. En el intento de traducir el término sánscrito al serbio, se encuentra un elemento distintivo entre el serbio *čežnja* y la *saudade* portuguesa: el carácter voluntario del primer sentimiento. Este concepto multifacético que, según su etimología indoeuropea, puede variar de placer a engaño o de deseo a anhelo, cuando se aplica al amor, puede obtener una dimensión aún más compleja: la alegría, el esfuerzo, el deseo de impresionar a la mujer amada, acercándose ligeramente a la *saudade* portuguesa. Inicialmente, *čežnja* era quizás un principio activo, tan diferente de la lírica y melancólica *saudade* portuguesa. A medida que cambian los idiomas, la palabra *saudade* también ha sufrido numerosas alteraciones en el tiempo. Por lo tanto, Davor Petrović (2012) atribuye características tristes y dolorosas de *čežnja* a un tipo específico de canción (acompañada por música y hablando de amor, que apareció en Bosnia, durante la ocupación turca), debido a la larga y difícil presencia islámica en los Balcanes. Este tipo de canción se llama *sevdalinka*, y la denominación deriva de la palabra árabe y turca *sawda* (hiel negra) o turca *sevda* (anhelo, añoranza). Milan Vujaklija (*op.cit.*, 828), definiendo la palabra *sevdah*, de la que se deriva el nombre de la canción, explica su significado como "árabe *sāwdā* (hiel negra, turco *sevda*) amor, anhelo amoroso, pasión". Parece clara la etimología que subraya la importancia de la hiel negra en el surgimiento de este sentimiento. Radomir Jovanović (*op.cit.* 1511) define *sevdah* exactamente con las mismas palabras, lo que puede indicar la visión de *sevdah* (*čežnja*) como indisociable del universo amoroso. Las interpretaciones poéticas le atribuyen un cierto dolor, amargura, pasión y la "hiel" de la incertidumbre.

Los antiguos doctores y físicos griegos y orientales la consideraban una de las cuatro sustancias esenciales en el organismo humano. Si este líquido era predominante en la sangre, una persona era melancólica, triste, deprimida, pesimista y muy pasiva. Aunque esta teoría hoy en día se considera obsoleta, no se puede descartar por completo.

Cuando la "hiel negra" se aplica al amor, se trata de una emoción confusa, un complejo de reacciones, sentimientos, impulsos, propensiones e ideas que estructuran mejor la complejidad del sentimiento de amor. Si el amor no se corresponde, si es contrarrestado o imposible, eso produce dolor, aflicción, incompreensión e impotencia de un individuo ante la fuerza de sus sentimientos. En un ambiente patriarcal, donde la esfera privada estaba constantemente controlada, la restricción de la gente para expresar sus ansias, deseos, miedos, sueños, alegrías y expectativas, el sentimiento de anhelo (*čežnja*) floreció en formas poéticas. En la cultura serbia, en el anhelo frecuentemente subyace una sensación de inquietud interna y ansiedad amorosa. Cuando se expresa en una canción, el dolor, la tristeza y el anhelo (*čežnja*) se alivian e intensifican simultáneamente.

En el sur de Serbia, en poemas y canciones populares, así como en las obras de escritores eruditos hay un tipo peculiar de *čežnja*, conocido como *žal za mladost* (lamento por la juventud), caracterizado por suspiros, dolor profundo y lamentación debido al carácter transitorio de los bienes terrenales (vida, belleza, juventud, pasiones descontroladas, voluptuosidad). En estos poemas o escritos se habla del presente sobre el pasado. Los recuerdos son similares a las cenizas y el dolor y la nostalgia cubren los hermosos tiempos, rápidamente sustituidos por la rutina de una vida impuesta por una autoridad o una fuerza incontrolable suprema. Un individuo tiene la plena conciencia de su insignificancia ahora.

Aunque este concepto probablemente no está enraizado en la Edad Media, puede ser útil para una mejor comprensión de *čežnja* en la cultura serbia. Cuando algunos autores portugueses se refieren a la saudade también en el contexto del futuro, la esperanza y las expectativas, es necesario destacar que Vladeta Jerotić (2006) también menciona que en el sufrimiento de los cristianos ortodoxos se esconde la "alegre tristeza de los ortodoxos" (*radosna tuga pravoslavnih*). La esperanza, después de las pruebas y tentaciones, el dolor y la melancolía sirven como un consuelo con la fe puesta en un futuro mejor. Cuando esta idea se aplica a *čežnja*, se le atribuye un sentido más cristiano y más fácil de soportar. Como una fijación excesiva en el pasado puede impedir que una persona supere el dolor, la nostalgia por los buenos viejos tiempos con una mirada hacia el futuro puede mitigar la angustia y dar esperanza y devuelve al ser humano algunos de los significados primitivos en sánscrito de la palabra *čežnja*. Si Jovan Marić (1998) afirma que la melancolía y particularmente el fatalismo son reflejos del Islam, parece pertinente mencionar que en serbio (en el área de Bosnia, donde la influencia musulmana era aún más visible) en lugar de *čežnja*, se usa la palabra turca *sevdah* presente en las canciones. Es posible hacer paralelismos entre *sevdah* y *saudade*, teniendo en mente la larga y profunda presencia musulmana en la península ibérica.

Desde mi punto de vista, esta es una explicación más probable que explicar la etimología y el significado de la palabra *saudade* a través de la palabra latina *solitas*.

6.- Saudade / čežnja en portugués y poesía amorosa serbia.

En relación a los conceptos de amor y anhelo, Maria Teresa Noronha (2007) afirma que, incluso cuando no era parte del vocabulario común y corriente, la palabra *saudade* siempre confirió al amor una expresión lírica particular, característica de las canciones de amor escritas por los reyes Alonso X y D. Dinis, el rey poeta.

Los investigadores serbios defienden *čežnja* como una expresión típica de la melancolía eslava. Es interesante decir que, incluso cuando está claro que el sentimiento expresado en la poesía es anhelo, casi nunca se usa la palabra *čežnja*, sino que siempre se elige un sinónimo *jad* (pesar), *tuga* (tristeza) y otros, no por la falta de vocabulario, sino precisamente debido a la amplia gama de sinónimos e imágenes que representan este sentimiento. Los verbos *kopniti* (derretir) y *venuti* (marchitar) también se utilizan para enfatizar la sensación de tristeza, insatisfacción, anhelo y tristeza. Dos flores, separadas por la distancia geográfica, desean tener un papel tan grande como el cielo, la cantidad de tinta que podría caber en el mar para poder describir su tristeza y anhelo, una pareja amorosa separada por la guerra iguala su *čežnja* con el sufrimiento de su país ocupado por el enemigo turco, y el ejemplo más dramático es la *čežnja* que sienten Ali-Bajá y la bella Mara (incapaces de estar juntos debido a sus diferencias culturales y religiosas) y que es tan trágico que a ella le gustaría envenenarse antes que ver a su amado casarse con otra mujer.

En la poesía portuguesa, el anhelo (*saudade*) siempre está asociado con las lágrimas, y particularmente en la expresión *chorar saudades* (que literalmente significa "llorar anhelos"), con la muerte del amado, con las olas del mar, con paisajes nocturnos, flores secas, pero también con esperanza en el futuro y en el nuevo amor, como la peculiar *saudade do futuro* (anhelo del futuro).

7.- Conclusiones.

Partiendo de la idea de la intraducibilidad del concepto *saudade*, profundamente enraizado en la cultura portuguesa, realicé un estudio comparado enfocando similitudes y diferencias entre éste y el concepto serbio *čežnja*, su equivalente lingüístico, por lo menos en la poesía tradicional amorosa, pudiendo los dos ser traducidos por "anhelo" o "añoranza" en español. Analizando los aspectos etimológicos, lingüísticos, filosóficos y psicológicos de los dos términos, llegué a la

conclusión de que ambos sentimientos están conectados con la ausencia, la falta, el dolor, las lágrimas, la pasión amorosa, solo que la *saudade* portuguesa tiene un rasgo más melancólico y fatalista, mientras que la *čežnja* serbia parece tener también un lado voluntario e impulsivo, posiblemente más propio del pueblo serbio. En desacuerdo con la posible etimología latina de la palabra *saudade*, propongo como más creíble la etimología árabe *sawda* (hiel negra), que explicaría bien el carácter doloroso y fatalista de este sentimiento. Lo mismo se diría de la palabra *sevdah*, de origen turco, en serbio sinónimo de *čežnja*, que presupone casi la misma melancolía amorosa, el mismo sentimiento de angustia y anhelo por la lejanía del amor y la imposibilidad de alcanzarlo. Mi afirmación se debe a la presencia islámica en las penínsulas balcánica e ibérica, que ciertamente influyó en la mentalidad y en la cultura de portugueses y serbios. Aunque los portugueses aclaman la *saudade* como una característica del ser nacional, muchos psicólogos ven en *čežnja* un rasgo del temperamento y carácter de los pueblos eslavos en general, y de los serbios también. Discutí la intraducibilidad de la palabra *saudade*, llegando a la conclusión de poder tratarse más de un mito nacional que de una verdad lingüística. El concepto de *saudade* es más estudiado e importante en la cultura portuguesa que el de *čežnja* en el mundo serbio, sin embargo, los dos fenómenos marcaron profundamente la manera de ser, pensar, expresar sentimientos y cantarlos, como se ve bien en la poesía tradicional.

Bibliografía:

- Blašković, Laslo (2007) *Momak ide planinom, a devojka gradinom*, Novi Sad: Riznica lepih reči.
- Botelho, Afonso (1996) *Teoria da Morte*, Lisboa: Fundação Lusíada.
- Botelho, Afonso (1997) *Saudade, Regresso à Origem*, Lisboa: Instituto de Fiosofia Luso-Brasileira
- Božinović, Branislava (2000) *Rečnik srodnih sanskritsko-srpskih reči*, Beograd, Pešić i Sinovi.
- Braga, Teófilo (1911) *Cancioneiro Popular Portuguez.*, Lisboa: J. A Rodrigues & Co. Editores.
- Câmara, Joana, Ćirić, Mladen (2008) *Rečnik portugalsko-srpski, srpsko-portugalski, Dicionário português-sérvio, sérvio-português*, Beograd: Matić.

- Dvorniković, Vladimir (1925) *Psiha jugoslavenske melanholijske*, Zagreb Izdanje Z. I. Vasića.
- Efesios: Carta de Pablo a los Efesios, en: <https://www.bible.com/es-ES/bible/53/EPH.INTRO1.DHHE>
- Ekmečić, Milorad (2000) "Spadaju li mane u nacionalni karakter?", en Danica, srpski narodni ilustrovani kalendar za 2001, Beograd: Vukova zadužbina), p. 288.
- <https://pt.glosbe.com/pt/gl/saudade>
- <https://pt.glosbe.com/pt/ru/saudade>
- <https://ro.glosbe.com/pt/ro/saudade>
- Jerotić, Vladeta (2006) *Prikazi i preporuke, Religija, filosofija, književnost*, Beograd: Ars Libri.
- Jovanović, Bojan "Psihologija inata", (disponible en: <https://polja.rs/wp-content/uploads/2015/12/16.compressed1.pdf>)
- Jovanović, Radomir (2007) *Veliki leksikon stranih reči i izraza*, Beograd: Alnari, p. 1511.
- Karadžić, Vuk Stefanović (2006) *Srpske narodne lirske pjesme 1*, Beograd: ArsLibri.
- Lourenço, Eduardo (1999) *Nau de Ícaro Seguido de Imagem e Miragem da Lusofonia*, Lisboa: Gradiva.
- Machado, José Pedro (1956) *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa V vols.*: Lisboa: Livros Horizonte.
- Marić, Jovan (1998) *Kakvi smo mi Srbi? Prilozi za karakterologiju Srba*, Beograd: Baruh.
- Marinović, Anamarija (2014) *Motivos de Beleza e Amor no Cancioneiro Popular Português e Sérvio*, (disponible en: repositorio.ul.pt/bitstream/10451/11641/1/ulsd068744_td_Anamarija_Marinovic.pdf).
- Milošević-Đorđević, Nada (2006) *Lirske narodne pesme*, Beograd: Lirika.
- Noronha, Maria Teresa de (2007), *A Saudade, Contribuições Fenomenológicas, Lógicas e Ontológicas*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- Penny, Ralph (2002) *A History of the Spanish Language*, London: Cambridge University Press
- Petrović, Davor, "Četiri okvira za jednu pesmu Kratka biografija sevdalinke" (disponible 5.2.2018 en: http://www.academia.edu/2274699/_Cetiri_okvira_za_jednu_pesmu_kratk

a_biografija_sevdalinke_Four_frameworks_for_one_song_a_short_biography_of_sevdalinka_-_19__8_2012_25-46

- Tavares Rodrigues, Urbano "Saudade" in: Fernando Cristóvão, (Et.Al.), (Orgs.) (2005) *Dicionário Temático da Lusofonia*, Lisboa, Texto Editores., p. 896-897.
- Teixeira de Pascoaes (1988) *A Saudade e o Saudosismo (Dispersos e Opúsculos)*, Lisboa: Assírio & Alvim.
- Vasconcellos, José Leite de (1975) *Cancioneiro Popular Português, Vol. I*, Coimbra: Universidade de Coimbra, p.110.
- Vladimirov, Artemije (2005) *Udžbenik života*, Beograd: Čigoja Štampa.
- Vujaklija, Milan (1980) *Leksikon stranih reči i izraza*, Beograd: Prosveta, p. 335.